

**NUOVA POESIA ITALIANA DAL 1980 A OGGI / НОВАЯ  
ИТАЛЬЯНСКАЯ ПОЭЗИЯ С 1980-ГО ДО НАШИХ ДНЕЙ.  
М.: Типография «Левко», 2023. 295 с.**

**Е.М. Белавина**

*Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Москва,  
Россия; kat-belavina@yandex.ru*

**Аннотация:** В 2023 г. в Москве силами Итальянского Института культуры было опубликовано уникальное некоммерческое издание: самая обширная двуязычная антология итальянской поэзии новейшего периода. В книгу вошли подборки 17 поэтов, выступления этих авторов можно было услышать в рамках Недели итальянской культуры в мае 2021 г., проведенной в Библиотеке иностранной литературы имени М.И. Рудомино. В книгу вошли подборки текстов, опубликованных в 1985–2022 гг. в переводах Е. Солоновича, В. Казарцевой и коллектива Института Итальянской культуры. Предисловие Д. Рицци, директора ИИК, дает целостное представление о книге и процессе ее создания. Статья авторитетного итальянского ученого А. Африбо «Черты и лица новой итальянской поэзии» (в переводе А. Ямпольской) помогает читателю ориентироваться в разнообразии представленных поэтических голосов.

**Ключевые слова:** итальянская поэзия; современная поэзия; художественный перевод; литературная рецепция; Итальянский Институт культуры

doi: 10.55959/MSU0130-0075-9-2024-47-02-21

**Для цитирования:** Белавина Е.М. Nuova poesia italiana dal 1980 a oggi / Новая итальянская поэзия с 1980-го до наших дней. М.: Типография «Левко», 2023. 295 с. // Вестн. Моск. ун-та. Серия 9. Филология. 2024. № 2. С. 261–265.

**NUOVA POESIA ITALIANA DAL 1980 A OGGI. NEW  
ITALIAN POETRY FROM 1980 TO THE PRESENT DAY.**

**Moscow, 2023. 295 p.**

**Ekaterina Belavina**

*Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russia; kat-belavina@yandex.ru*

**Abstract:** In 2023, a unique non-commercial edition was published in Moscow by the Italian Institute of Culture: the most extensive bilingual anthology of Italian poetry of the recent period. The book includes selections by 17 poets, and their performances could be heard during the Italian Culture Week in May 2021, held at the Rudomino Library of Foreign Literature. The book includes selections of texts published in 1985–2022 in translations by E. Solonovich, V. Kazartseva and the staff



of the Institute of Italian Culture. The foreword by D. Rizzi, Director of the IIC, gives a holistic view of the book and the process of its creation. The article by the influential Italian scholar A. Afrigo *Traits and Faces of New Italian Poetry* (translated by A. Yampolskaya) helps the reader to navigate the variety of poetic voices presented.

**Keywords:** Italian poetry; modern poetry; poetic translation; literary reception; Italian Institute of Culture

**For citation:** Belavina E.M. (2024) Nuova oesia italiana dal 1980 a oggi / New Italian Poetry from 1980 to the Present Day. Moscow, 2023. 295 p. *Lomonosov Philology Journal. Series 9. Philology*, no. 2, pp. 261–265.

Во время пандемии в Библиотеке иностранной литературы имени М.И. Рудомино была проведена серия встреч с итальянскими поэтами: поэзия уместна при любых обстоятельствах. Мероприятия проходили в онлайн-формате при участии директора Итальянского Института культуры в Москве Даниэлы Рицци и специалистов по итальянской литературе Андреа Африбо и Стефано Страццабоско. Результатом этих вдохновляющих поэтических чтений и бесед стала опубликованная два года спустя антология итальянской поэзии последних сорока лет. Это некоммерческое издание по-своему уникально: получилась самая обширная двуязычная антология итальянской поэзии новейшего периода.

В книге представлены новые значительные поэтические подборки семнадцати поэтов, с некоторыми из которых российский читатель уже был знаком по публикациям на страницах журнала «Иностранная литература» (например, Валерио Магрелли, Вивиан Ламарк, Стефано Даль Бьянко, Антонелла Анедда в переводе Солоновича, Массимо Джецци в переводе Ямпольской) и журнала «Интерпоэзия» (Патриция Вальдуга в переводе С. Шаталова), а другие — например, Г. Бортолотти, Ф. Манчинелли, Итало Теста, Стефано Каррай — впервые зазвучали на русском языке.

Благодаря предисловию Д. Рицци, перед читателем раскрывается развитие проекта, принципы, которые легли в основу работы переводческой команды. Важное отличие книги от большинства переводных публикаций состоит в том, что, помимо известных переводчиков (Солонович, Казарцева), работа выполнялась в переводческом семинаре, то есть авторство переводного текста коллективно. Это очень интересная практика, важная не только для историков литературы, специалистов по переводу и культурному трансферу, но и для социологов, поскольку привычное понятие «автор», его статус и ценность, меняются на протяжении истории. Фигура переводчика, зачастую остававшаяся в тени в литературном процессе, а в последние десятилетия привлекающая к себе большой

интерес со стороны научного сообщества, вновь оказывается поставлена под вопрос. Этот принципиальный момент позволяет увидеть особую роль перевода как процесса: перевод — это общность. Перевод — это не только общественный договор между четырьмя полюсами литературного процесса: читателем — издателем — переводчиком — автором (автор при этом звено факультативное, он может не знать языка принимающей культуры или просто быть слишком отдаленным во времени, чтобы влиять на процесс). Перевод — это трансформационный процесс не только лексико-семантический, не только в языковом материале, но и процесс, трансформирующий сознание участников, способных создать текст, который при чтении произведет впечатление на читателя. Основной корпус текстов составляют верлибры, перевод которых при кажущейся простоте формы — это всегда танец на невидимом канате: без заметной опоры на традиционную эвфонию.

Вступительная статья литературоведа, профессора Падуанского университета Андреа Афабио дает прекрасный обзор тенденций современной итальянской поэзии, ставит акцент на том, что в этой книге представлена не история, а одна из возможных историй поэтического письма Италии с 1980 года по сегодняшний день (с. 16). Антология — это букет, сознательный эстетический выбор, но в данном случае составители стремились представить разнообразие голосов.

В истории художественного перевода в России есть стремление сохранять рифму и даже перелгать в стихотворную форму прозаический оригинал (импульс, сохраняющийся, вероятно, со времен слов похвалы Пушкина Тредиаковскому за любовь его к Фенелонову эпосу и самый выбор стиха). Перевод поэтической формы, отказавшейся от зримых и слышимых законов традиционной версификации, представляет нелегкую задачу, и авторы антологии счастливо избегают риска «впасть в подстрочник».

Большой интерес для исследования представляет поэтика Патриции Вальдуги (р. 1953). В 80-е гг. она обращается к строгой форме — сонету. Надо заметить, что попытки возвращения традиционных форм версификации наблюдались и в других странах Европы, например, М. Уэльбек во Франции обращался к силлабике в ранних поэтических сборниках. Вальдуга опирается на традиционные рифмы, привлекая современную лексику, обыгрывая традицию для передачи нюансов душевных движений: “E bella notte è questa che nel cuore // si fa per me armature interiore / e mi scalda del caldo suo calore // perché mi chiuda questo dentro il cuore” (с. 80).

Переводчики сохраняют форму сонета — 14 строк, графически разделенных на катрены и терцеты, — но с рифмовкой происходит нечто совершенно не запрограммированное оригиналом:

Лишь та прекрасна ночь, что держит все сло-  
ва взаперти, на привязи у сердца,  
взамен дает одно простое средство:  
жар пережить как Дар, как радость бегства. (с. 81)

Словоразделы и границы стиха конфликтуют не только с синтаксисом, но и со словоразделами, на стыке слов позволяя услышать свежее созвучие. Перевод — это приключение текста в воображении переводчика, читателя, в принимающей культуре.

Поэтический язык современных итальянских поэтов обладает огромным стилистическим диапазоном: обилие англицизмов, свойственное обыденному языку, проникло и в поэтический, но Стефано Страццасоско (1964) использует сеньяль, язык поэзии трубадуров. Переключки между русской и итальянской поэзией можно найти в эпиграфах из Мандельштама, Шаламова, Бродского.

Для описания характера современного поэтического дискурса Африбо использует медицинскую метафору: «Ключевым понятием теперь является *контаминация*. Новая поэзия смешивается, сливается с другими текстовыми “жанрами”: романом, театром, газетной статьей, эссе, политическим выступлением» (с. 23–24).

На обложке читателя встречаются колонны венецианской церкви Сан-Никола-да-Толентино; визуальная метафора напоминает о «ряде живых колонн», к которым прислушивается человек, проходя по жизни, и об историческом моменте, когда монахи-театинцы заботились о больных во время эпидемии чумы 1528 г. Визуальный образ отвечает историческим эхом на отправной момент проекта во время пандемии. Поэтическое послание обретает амбивалентность: болезнь и лекарство, опасность и исцеление.

Книга безусловно будет интересна и полезна изучающим итальянский язык и культуру, специалистам по вопросам переводческих практик, а также всем, кто интересуется современной поэзией.

Поступила в редакцию 20.12.2023

Принята к публикации 13.02.2024

Отредактирована 21.03.2024

Received 20.12.2023

Accepted 13.02.2024

Revised 21.03.2024

#### **ОБ АВТОРЕ**

*Белавина Екатерина Михайловна* — кандидат филологических наук, доцент кафедры французского языкознания, доцент кафедры романского языкознания филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова; kat-belavina@yandex.ru

#### **ABOUT THE AUTHOR**

*Ekaterina Belavina* — PhD in Philology, Associate Professor, Department of French Linguistics, Department of Romance Linguistics, Faculty of Philology, Lomonosov Moscow State University; kat-belavina@yandex.ru